

Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті
Казахский национальный педагогический университет имени Абая
Abai Kazakh National Pedagogical University

ХАБАРШЫ ВЕСТНИК

«Филология ғылымдары» сериясы
Серия «Филологические науки»
Series "Philological Sciences"
№ 1 (91), 2025

**Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті
Казахский национальный педагогический университет имени Абая
Abai Kazakh National Pedagogical University**

ХАБАРШЫ ВЕСТНИК

**«Филология ғылымдары» сериясы
Серия «Филологические науки»
Series "Philological Sciences"
№ 1 (91), 2025**

Алматы, 2025

Абай атындағы
Қазақ ұлттық педагогикалық университеті

ХАБАРИШЫ
«Филология ғылымдары» сериясы
№1 (91), 2025 ж.

Шығару жиілігі – жылына 4 нөмір.
2000 ж. бастап шығады.

Бас редактор:
филол.г.д., проф. Абишева С.Д.

Бас редактордың орынбасары:
филол. г. д., проф. Есенова К.У.
Ғылыми редактор:
PhD, қауымд. проф. м.а. Сабирова Д.А.

Редакциялық алқа:
филол. г. к., қауымд. проф. Жиренов С.А.
филол. г. к., қауымд. проф. Сатемирова Д.А.
филол.г.д., проф., Әл-Фараби ат. ҚазҰУ
Джолдасбекова Б.У.
пед.г.д., проф., әл-Фараби ат. ҚазҰУ
Салханова Ж.Х.
филол.г.д., проф., ҚазҰҚызПУ
Кыинова Ж.К.
PhD, қауымд. проф.м.а., Т. Жүргенов ат. Қазақ
ұлттық өнер академиясы
Жалалова А.М.
филол.г.д., доцент, Таулы Алтай мемлекеттік
университеті
Алексеев П.В. (Ресей)
филол. г.д., проф., Ресей халықтар достығы
университеті Бахтикереева У.М. (Ресей)
филол.г.д., проф., Варминь-Мазур университеті
Киклевич А.К. (Польша)
PhD, проф., Джордж Вашингтон университеті
Роллберг П. (АҚШ)
PhD, проф., Орталық Ланкашир университеті
Табачникова О.М. (Ұлыбритания)

Жауапты хатшы:
PhD, қауымд. проф. м.а. Серикова С.К.

Техникалық хатшы:
филол.г.к., қауымд. проф. Османова З.Ж.

© Абай атындағы Қазақ ұлттық
педагогикалық университеті, 2025

Қазақстан Республикасының
Мәдениет және ақпарат министрлігінде
2009 жылы мамырдың 8-де тіркелген
№10109-Ж

Басуға 28.03.2025 қол қойылды.
Пішімі 60x84¹/₈. Көлемі 19,00 е.б.т.
Тапсырыс 250.

050010, Алматы қаласы,
Достық даңғылы, 13.
Абай атындағы ҚазҰПУ

Абай атындағы Қазақ ұлттық
педагогикалық университетінің
«Ұлағат» баспасы

МАЗМҰНЫ
СОДЕРЖАНИЕ
CONTENT

ТІЛ БІЛІМІ
ЛИНГВИСТИКА
LINGUISTICS

Жиренов С.А., Ержанқызы Ә. Қазақ тілінің
синонимдерін психолінгвистикалық әдіспен зерттеу
жолдары..... 5

Жиренов С.А., Ержанқызы Ә. Способы изучения
синонимов казахского языка методом
психолінгвистики

Zhirenov S., Yerzhankyzy A. Ways of studying
synonyms of the Kazakh language using the method of
psycholinguistics

Молдағалиева Р.Ш., Бигалиева А.С.
Метафорическая интерпретация звуков природы и
техники в русском, казахском и английском
языках..... 13

Молдағалиева Р.Ш., Бигалиева А.С. Орыс, қазақ
және ағылшын тілдеріндегі табиғат пен техниканың
дыбыстарын метафоралық интерпретациялау

Moldagaliyeva R., Bigaliyeva A. Metaphorical
interpretation of natural and technological sounds in
Russian, Kazakh, and English languages

Пашан Д.М. Қызбалаға қойылатын есімдер: заманауи
ұстанымдар..... 20

Пашан Д.М. Имена для девочек: современные
позиции

Pashan D. Names for girls: modern positions

ӘДЕБИЕТТАНУ
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ
LITERARY STUDIES

Abisheva S., Abuova B. Berdibek Sokpakybayev's
creativity in the field of children's literature (1924-
1991)..... 30

Абишева С.Д., Абуова Б.П. Бердібек Сокпақбаевтың
балалар әдебиеті саласындағы шығармасы (1924-1991)

Абишева С.Д., Абуова Б.П. Творчество Бердибека
Сокпақбаева в области детской литературы (1924-
1991)

Мустояпова А.Т. Природа мистического в романе
Тони Моррисон «Возлюбленная»..... 36

Мустояпова А.Т. Тони Моррисонның «Сүйікті»
романындағы мистиканың табиғаты

Mustoyapova A. The nature of the mystical in Toni
Morrison's novel "Beloved"

Казахский национальный
педагогический
университет имени Абая

ВЕСТНИК
Серия «Филологические науки»
№1 (91), 2025 г.

Периодичность – 4 номера в год.
Выходит с 2000 года.

Главный редактор
д.филол.н., проф. Абишева С.Д.

Зам. гл. редактора
д.филол.н., проф. Есенова К.У.
Научный редактор
PhD, и.о.ассоц.проф. Сабирова Д.А.

Редакционная коллегия:
к.филол.н., ассоц. проф. Жиренов С.А.
к.филол.н., ассоц. проф. Сатмирова Д.А.
д.филол.н., проф., КазНУ имени Аль-Фараби
Джолдасбекова Б.У.
д.пед.н., проф., КазНУ имени Аль-Фараби
Салханова Ж.Х.
д.филол.н., проф., КазНУЖенПУ
Кыинова Ж.К.
PhD, и.о.ассоц.проф. КазНАИ имени
Т.Жургенова Жалалова А.М.
д.фил.н., доцент, Горно-Алтайский
государственный университет
Алексеев П.В. (Россия)
д.филол.н., проф., РУДН
Бахтикереева У.М. (Россия)
д.филол.н., проф., Варминьско-Мазурский
университет Киклевич А.К. (Польша)
PhD, проф., Университет Джорджа
Вашингтона Роллберг П. (США)
PhD, проф., Университет Центрального
Ланкашира Табачникова О.М.
(Великобритания)

Ответственный секретарь:
PhD, и.о.ассоц.проф. Серикова С.К.

Технический секретарь:
к.филол.н., ассоц. проф. Османова З.Ж.

© Казахский национальный
педагогический университет им. Абая, 2025

Зарегистрировано
в Министерстве культуры и информации РК
8 мая 2009 г. №10109-Ж

Подписано в печать 28.03.2025.
Формат 60x84¹/₈. Объем 19,00 уч-изд.л.
Заказ 250.

050010, г. Алматы,
пр. Достык, 13. КазНПУ им. Абая

Издательство «Ұлағат»
Казахского национального педагогического
университета имени Абая

Серикова Л.А. Переплетение идентичностей: «Свой – чужой – другой» в рассказах С.А. Муминова..... 48
Серикова Л.А. Тұлғалардың тоғысуы: «Өзіндік – бөтен – басқа» С.А. Муминовтың әңгімелерінде
Serikova L. The interweaving of Identities: "Friend – Foe – Other" in the Stories of S.A. Muminov

Sylam D., WenLiang Q. Unfinished projects: the transformation of urban literary writing paradigms in China since the new century..... 58

Сылам Д., Вэньлян Ц. Аяқталмаған жобалар: жаңа ғасырдан бергі Қытайдағы қалалық әдебиеттің жазу парадигмаларының трансформациясы

Сылам Д., Вэньлян Ц. Незавершенные проекты: трансформация парадигм городской литературной письменности в Китае с начала нового века

Умирханова Ш.А., Орынханова Г.А. Национальная идентичность и культурная память в рассказе Бахытжана Канапьянова «Бахчисарай»..... 70

Өмірханова Ш.Ә., Орынханова Г.А. Бақытжан Канапьяновтың «Бақшасарай» әңгімесіндегі ұлттық болмыс пен мәдени жады

Umirkhanova Sh., Orynkhanova G. National identity and cultural memory in Bakhytzhana Kanapyanov's story "Bakhchisaray"

ПЕДАГОГИКА МЕН ӘДІСТЕМЕ МӘСЕЛЕЛЕРІ ПРОБЛЕМЫ ПЕДАГОГИКИ И МЕТОДИКИ PROBLEMS OF PEDAGOGY AND METHODOLOGY

Жиндеева Е.А. Практика использования лакунизации в системе сравнительно-сопоставительного изучения художественных произведений..... 78

Жиндеева Е.А. Көркем шығармаларды салыстырмалы зерттеу жүйесінде лакунацияны қолдану тәжірибесі
Zhindeeva E. The practice of using lacunization in the system of comparative study of works of fiction

Ибраева Ж.Б., Курманчакова А.Э. Содержание и методика преподавания фольклора в школе: морфология волшебной сказки..... 91

Ибраева Ж.Б., Курманчакова А.Е. Мектепте фольклорды оқытудың мазмұны мен әдістері: сықырлы ертегінің морфологиясы

Ibrayeva Zh., Kurmanchakova A. Content and methodology of teaching folklore at school: morphology of a fairy tale

Молдағали М.Б., Асылбекова М.С., Проскурина Л.В. Звукоцветовой анализ стихотворений А.А. Блока о весне на уроках литературы в школе..... 100

**Abai Kazakh National
Pedagogical University**

BULLETIN
Series "Philological Sciences"
No. 1 (91), 2025.

Periodicity - 4 issues per year.
Published since 2000.

Editor-in-chief

Doctor of Philological Sciences, Professor Abisheva S.

Deputy Editor-in-chief

*Doctor of Philological Sciences, Professor
Essenova K.*

Scientific Editor

PhD, Associate Professor Sabirova D.

Editorial board

Candidate of Philological Sciences, Associate Prof.

Zhirenov S.

Candidate of Philological Sciences, Associate Prof.

Satemiroya D.

*Doctor of Philological Sciences, Prof., Al-Farabi
Kazakh National University Dzholdasbekova B.*

*Doctor of Pedagogical Sciences, Prof., Al-Farabi
Kazakh National University Salkhanova Zh.*

Doctor of Philological Sciences, Prof.,

Kazakh National Women's Teacher Training

University Kiynova Zh.

*PhD, Associate Prof., T. Zhurgenov Kazakh National
Academy of Arts Zhalalova A.*

Doctor of Philological Sciences, Prof., RUDN

Bakhtikireeva U. (Russia)

Doctor of Philological Sciences, Associate Prof.,

Gorno-Altaysk State University

Alekseyev P. (Russia)

Doctor of Philological Sciences, Prof., University

of Warmia and Mazury Kiklewicz A. (Poland)

PhD, Prof., George Washington

University Rollberg P. (USA)

PhD, Prof., University of Central Lancashire

Tabachnikova O. (The United Kingdom)

Executive Secretary

PhD, Associate professor Serikova S.

Technical Secretary

Candidate of Philological Sciences, Associate professor

Osmanova Z.

©Abai Kazakh National Pedagogical
University, 2025

Registered
in the Ministry of Culture and Information of the
Republic of Kazakhstan
8 May 2009 No10109-Zh/Ж

Signed in print 28.03.2025
Format 60x84 1/8. Volume 19,00
teaching and publishing lists.
Order 250.

050010, Almaty, Dostyk avenue 13,
Abai KazNPU

Publishing House "Ulagat" of the Abai Kazakh
National Pedagogical University

Молдағали М.Б., Асылбекова М.С., Проскурина

Л.В. А.А. Блоктың көктем туралы өлеңдерін

дыбыстық-түсті талдау мектепте әдебиет сабағында

Moldagali M., Assylbekova M., Proskurina L. Sound and

color analysis of A.A. Blok's poems about spring in

literature lessons at school

Назарбекова Г.А. Изучение английского языка через

искусственный интеллект: новые горизонты обучения..

111

Назарбекова Г.А. Жасанды интеллект арқылы

ағылшын тілін үйрену: оқытудың жаңа көзжиектері

Nazarbekova G. Learning English through artificial

intelligence: new horizons of learning

Оспанов Е., Иманғали Ө. Ағылшын тілінің басым тіл

ретінде қазақстандағы білім беруде басқа тілдерге әсері

қандай?

125

Оспанов Е., Иманғали О. Каково влияние

английского языка как доминирующего языка на

другие языки в системе образования Казахстана?

Ospanov Y., Imangali O. What is the impact of English as

a dominant language on other languages in Kazakhstan's

education system?

АУДАРМАТАНУ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ TRANSLATION STUDIES

Жаткин Д.Н., Сердечная В.В. И.М. Сабашников

(Юринский) – переводчик Эдвина Арнольда.....

135

Жаткин Д.Н., Сердечная В.В. И. М. Сабашников

(Юринский) – Эдвин Арнольдтың аудармашысы

Zhatkin D., Serdechechnaya V. I.M. Sabashnikov

(Yurinsky) – translator of Edwin Arnold

Біздің авторлар.....

147

Наши авторы.....

149

Our authors.....

151

**АУДАРМАТАНУ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
TRANSLATION STUDIES**

МРНТИ 16.31.41

10.51889/2959-5657.2025.91.1.014

Жаткин Д.Н.¹ , Сердечная В.В.²

¹Пензенский государственный технологический университет
Пенза, Россия

²Кубанский государственный университет
Краснодар, Россия
e-mail: ivb40@yandex.ru
e-mail: rindra@yandex.ru

И.М. САБАШНИКОВ (ЮРИНСКИЙ) – ПЕРЕВОДЧИК ЭДВИНА АРНОЛЬДА

Аннотация

В предлагаемой статье рассматривается вклад И.М. Сабашникова (1855-1931) в популяризацию творчества Э. Арнольда в России в конце XIX – начале XX века. Подробно анализируются особенности его стихотворного перевода поэмы «Свет Азии» (1891), сопоставляются с первым русским переводом А.Н. Анненской (1890). Отмечаются случаи отступления от оригинала, обусловленные как языковыми различиями, так и стремлением переводчика к русификации и эмоциональной окраске текста. Особое внимание уделяется анализу перевода «Беседы Будды» (1892) и поэмы «Тайна смерти» (1892), а также предпринятой Сабашниковым попытке перевода христианского эпоса Арнольда «Свет мира» (1917). В статье также анализируются читательские отзывы на перевод «Света Азии», в частности, заметки Н.С. Лескова и Д.И. Менделеева.

Ключевые слова: И.М. Сабашников, Эдвин Арнольд, «Свет Азии», перевод, русификация, буддизм, ориентализм, Н.С. Лесков, Д.И. Менделеев

Благодарность. Статья подготовлена в рамках реализации работ по гранту Российского научного фонда № 24-18-00040 «Эволюция русского поэтического перевода в контексте идейных концепций литературных журналов второй половины XIX века».

Жаткин Д.Н.¹ , Сердечная В.В.²

¹Пенза мемлекеттік технологиялық университеті
Пенза, Ресей

²Кубань мемлекеттік университеті
Краснодар, Ресей
e-mail: ivb40@yandex.ru
e-mail: rindra@yandex.ru

И.М. САБАШНИКОВ (ЮРИНСКИЙ) – ЭДВИН АРНОЛЬДТЫҢ АУДАРМАШЫСЫ

Аңдатпа

Ұсынылған мақалада И.М. Сабашниковтың (1855-1931) XIX ғасырдың аяғы мен XX ғасырдың басында Ресейде Э. Арнольдтың шығармашылығын танымал етуге қосқан үлесі қарастырылады. Оның “Азия Нұры” (1891) поэмасының поэтикалық аудармасының ерекшеліктері егжей-тегжейлі талданады, А.Н. Анненскаяның (1890) алғашқы орыс аудармасымен салысты-

рылады. Түпнұсқадан ауытқу жағдайлары тілдік айырмашылықтарға да, аудармашының мәтінді орыстандыруға және эмоционалды бояуға деген ұмтылысына да байланысты. «Будданың әңгімелері» (1892) мен «Өлім құпиясы» (1892) поэмасының аудармасын, сондай-ақ Сабашниковтың Арнольдтың «Әлем нұры» (1917) христиан эпосын аудару әрекетін талдауға ерекше назар аударылады. Мақалада сонымен қатар «Азия жарығы» аудармасына оқырмандардың пікірлері, атап айтқанда Н.С. Лесков пен Д.И. Менделеевтің жазбалары талданады.

Түйін сөздер: И. М. Сабашников, Эдвин Арнольд, «Азия Нұры», аударма, орыстандыру, буддизм, Шығыстану, Н.С. Лесков, Д.И. Менделеев

Zhatkin D.¹ , Serdechechnaya V.²

¹*Penza State Technological University
Penza, Russia*

²*Kuban State University
Krasnodar, Russia*

e-mail: ivb40@yandex.ru

e-mail: rindra@yandex.ru

I.M. SABASHNIKOV (YURINSKY) – TRANSLATOR OF EDWIN ARNOLD

Abstract

The proposed article considers the contribution of I.M. Sabashnikov (1855-1931) to the popularization of E. Arnold's work in Russia in the late XIX - early XX century. The features of his verse translation of the poem "The Light of Asia" (1891) are analyzed in detail and compared with the first Russian translation by A.N. Annenskaya (1890). The cases of deviation from the original are noted, caused by both linguistic differences and the translator's desire for Russification and emotional coloring of the text. Special attention is paid to the analysis of the translation of "Buddha's Talk" (1892) and the poem "The Mystery of Death" (1892), as well as Sabashnikov's attempt to translate Arnold's Christian epic "The Light of the World" (1917). The article also analyzes reader responses to the translation of The Light of Asia, in particular, the notes of N.S. Leskov and D.I. Mendelev.

Keywords: I.M. Sabashnikov, Edwin Arnold, "Light of Asia", translation, Russification, Buddhism, Orientalism, N.S. Leskov, D.I. Mendelev

Введение. Одним из первых русских интерпретаторов произведений известного английского поэта Эдвина Арнольда был Иван Михайлович Сабашников (1855–1931), врач-психиатр, полиглот, публиковавший в 1890-е гг. свои переводы под псевдонимом И. Юринский. Его племянница Маргарита, впоследствии муза Максимилиана Волошина, известная художница, тепло вспоминая о дяде, так писала о событиях, произошедших на Пасху в 1895 г.: «Поздней ночью мы вернулись домой к обильному и нарядному пасхальному столу и я получила пасхальный подарок – книгу "Светило Азии" Эдвина Арнольда, переведенную моим дядей Иваном с английского <...> Я сейчас же начала читать, и книга захватила меня так, что я не могла не "протанцевать" ее через всю анфиладу комнат. Танец был моим прибежищем и в радости, и в горести» [1, 67].

Сабашников обращается к творчеству Арнольда много чаще других русских интерпретаторов. Так, в 1891 г. он публикует стихотворный перевод «Светила Азии» [2] (второе издание – 1895 г. [3]); годом позже – перевод поэмы «Тайна смерти» [4] и отрывка «Беседа Будды» [5]; наконец, в 1917 г. – перевод христианского эпоса Арнольда «Свет мира» [6].

Методы и материалы. Поэму «The Light of Asia» Сабашников опубликовал под названием «Светило Азии», а не «Свет Азии», несколько сужая семантику слова «light»: не свет сам по себе, а источник света. Если русские издания «Света Азии» 1890 и 1893 годов (перевод А.Н.

Анненской под редакцией В.В. Лесевича) отличались наличием вводных и заключительных материалов культурологического и религиозного характера, то перевод Сабашникова был опубликован без каких-либо приложений, не считая небольшого словаря имен и понятий; при этом было опущено и предисловие к поэме, написанное самим Арнольдом.

В отличие от первого интерпретатора А.Н. Анненской, Сабашников переводит поэму в стихах, стремясь выдерживать основной размер оригинала – пятистопный ямб; этот размер в русской поэзии, как и в английской, восходит к античной драме, и обычно воплощается «в медитативные стихотворения, стилизованные под драматический монолог» [7, 393], так что можно говорить о наследовании не только размера, но и его семантического наполнения в стихотворной традиции. Очевидно, что задачей переводчика стало представление интерпретируемого текста как художественного (поэтического) произведения, а не трактата религиозной или философской тематики.

Результаты и обсуждения. Сабашников в основном следует оригиналу и в разбивке текста на строфы. Однако он не придерживается принципа эквилинеарности: переводная поэма значительно длиннее исходной. Так, если у Арнольда в восьмой книге 560 строк, то в переводе Сабашникова – 858. Это обстоятельство может быть отчасти обусловлено различной длиной слов в русском и английском языках, но зачастую пренебрежение эквилинеарностью ведет к тому, что перевод становится раздутым, а афористический стиль оригинала – размытым.

Сабашников в отдельных случаях обращается к транслитерации вставок на санскрите: «Ом, татсавитурварениам / Бхарго девасийя дхимаги...» [2, 11], в других случаях принимает решение отказаться от их передачи – например, речь Будды после его откровения он дает в русском переводе, а в сноске предлагает английский вариант транслитерации [2, 177-178].

С самого начала перевода можно отметить наличие многочисленных вольных замен. Так, в первой строфе Будда назван не «спасителем мира» («Saviour of the World», [8, 1]), а «подателем отрады» [8, 3]), – вероятно, для того чтобы избежать очевидных и небезопасных христианских параллелей. Важной задачей интерпретируемого произведения становится передача понятий буддизма и индуизма – в особенности в силу упоминавшегося ранее практически полного отсутствия в книге необходимых справочных материалов. Решения Сабашникова, в основном, не отличаются от вариантов прочтения, предложенных Анненской и редактором ее перевода Лесевичем, например, сохраняются традиционные названия богов Сива и Лукшми; и только в ряде случаев появляются новые варианты, в частности «Dhyana» переведена несколько иначе – «Дхияна» [2, 21]. Следуя за автором, переводчик старается приводить понятия, данные на санскрите, – например, в эпизоде, когда маленький Будда «учится» считать: «За нею ката, чтоб считать в ночи / Мирьяды звезд, там коти-ката – капли / Воды в морях...» [2, 12].

Многие понятия, реалии переводятся транслитерацией, при этом их смысл читатель должен домыслить: «Дух Севера с своими в золотой / Одежде Якшами...» [2, 7], – и только значительно позже будет упомянуто, что якши – разновидность духов. Аналогично переводу Анненской, понятие «Devas» непоследовательно передается то как «боги», то как «духи», то как «девы». В описании духа Запада [2, 6] не упомянута его колоритная свита из «нагов», т. е. полузмей. Неточно переданы функции некоторых богов, из тех, что смущают и искушают Будду перед его откровением. Так, например, одним из искушителей становится бог чувственности Рупарага: «Lust of days – / That sensual Sin which out of greed for life / Forgets to live» [8, 164]) [Сладострастие существования, тот чувственный Грех, что из ненасытности жизни забывает жить]; у Сабашникова это значение утрачивается, и божество оказывается чуть ли не воплощением тяги к суициду: «Рупарага, / Которого вся цель довести людей / От жажды жизни до самоубийства» [2, 161].

В нескольких принципиальных местах перевод Сабашникова точнее, чем предшествующий прозаический. Так, Будда перед инкарнацией вспоминает, что это его последнее воплощение: «...грешный мир спасти / Иду в последний раз я» [2, 4]. Сабашников более точен и при назывании восьми ступеней познания: он переводит «Right Doctrine» как «знание закона», «Right

Purpose» как «чистота <...> целей», «Right Discourse» – «правое слово», «Right Purity» – «чистота для души», «Right Thought» – «помысл правый», «Right Loneliness» – «аскетизм», «Right Rapture» – «полнейший экстаз». И только в отношении четвертой ступени «Right Behaviour» вместо конкретного названия предложена описательная характеристика: «...должна и любовь мировая / Через ваши поступки скользить» [8, 239]. Впрочем, если в оригинале эти ступени определены как уровни («levels»), то Сабашников использует слово «стезя», т. е. путь, а не отрезок пути, что несколько нарушает семантику последовательного духовного восхождения; получается, что всё перечисленное – не ступени единой лестницы, а различные дороги, которыми можно достичь просветления.

Единство ряда спорных переводческих решений убеждает в том, что Сабашников сопоставлял свою версию поэмы с ранее вышедшим прозаическим переводом. Как и Анненская, например, он переводит «grain of mung» как «семя манга» [2, 13]), не пытаясь найти более понятный русскому читателю эквивалент (такой как горох, бобы). «Plantain-leaves» он так же, ошибочно, переводит как «листок смоковницы» [2, 16]), хотя более точный перевод – лист подорожника, либо растения, подобного банану; атрибут бога Ганеши «hook» («крюк») становится «жезлом» [2, 43]), а «sun-birds» – «колибри» [2, 44]. Далее, вслед за Анненской, Сабашников переводит «tree-milk» как молоко кокосовых орехов, а «ivory cup» – как оболочку тех же орехов [2, 46]), хотя это, очевидно, не совсем точно и может относиться к другим растениям. Оборот «starved on» («продолжал голодать») переведен, как и ранее у Анненской, ошибочно: «...погибал / Голодной смертью» [2, 115]. То же касается «Карма-Канда» и «Джнана-Канда», которые являются названиями вед, но у Сабашникова даны как имена собственные. Как и Анненская, он не переводит «curd», и добродетельная Суджата вновь угощает Будду только молоком (хотя из дальнейшего описания становится ясно, что приготовленное ею блюдо – не просто молоко). Переводчик часто использует понятие «спасения» для описания задач Будды, даже когда в оригинале – другие лексемы («He shall help the world», [8, 23]), а также не всегда точно говорит о «небе» (например, при интерпретации слов «taking good news to Gods», [8, 23]). Если в прозаическом переводе принц, обучаясь, использует трость писца, то Сабашниковым выбран ненамного более удачный вариант – «спичка для письма» [8, 11].

В переводе метафоры с оленем и охотником Сабашников также следует за версией Анненской, делая главным героем не оленя (в притче – Будду), а его преследователя: «...охотник долго бродит, / Но всё ж в конце его стрела летит» [2, 25]. Далее в отношении Сиддхартхи используется понятие «lure» («приманка»), так что метафора охоты (на праведника) у Арнольда системна.

Есть у Сабашникова и вольности, приводящие порой к антонимичному переводу. Так, при вести о рождении Будды (сон его матери Майи) в оригинале «сотряслись мощные холмы» («the strong hills shook», [8, 3]), в переводе – «заснули волны» [2, 4], т. е. природа не «встрепенулась», а уснула.

Некоторые реалии интерпретатор транслитерирует и дает в кавычках, что вполне обоснованно для перевода слов без точного эквивалента в русском языке: «В цветах “нелюмбо”, лотоса и розы» [2, 43].

Иногда Сабашников также производит небольшие сокращения, например, в сцене лечения лебеда юным Сиддхартхой или при описаниях богатой индийской природы. Однако не всегда эти сокращения уместны: так, когда один из мудрых советников после собрания у царя оборачивается змеей, у Арнольда есть пояснение: «The gods come oftentimes thus!» [8, 18], [Так порой являются боги!]; у Сабашникова этого пояснения нет, и мудрец оказывается неким «оборотнем»: «...он скрылся, / По-видимому, проскользнув змеей» [2, 18]).

Порой переводчик довольно остроумно передает афоризмы оригинала: говоря об аскетах, Сиддхартха называет их телами, «голодающими из-за души» («starved by the soul», [8, 137], и это переведено – «которых плоть съел дух» [2, 136].

Одной из важных особенностей перевода является очевидное тяготение к русификации реалий и стиля. Например, «fresh-bathed» ([8, 27], «свежеомытые») о красавицах переводится

так: «...водой / Омытые холодной ключевой» [2, 26]. Индийская благородная женщина говорит: «Вот, если мой младенец вдруг помрет...» [2, 151]. Вместо тропического растения колоказии (talas-tree), которую Анненская воспринимала как «пальмовое дерево», Сабашников выбирает «дуб»:

*Потом взял Девадатта острый меч
И дуб рассек в шесть пальцев толщиною... [2, 34].*

Здесь, кроме очевидной культурологической неточности (индийские принцы становятся похожи по задачам на героев славянских сказок типа Дубыни), весьма непривычно и измерение толщины дуба в пальцах.

Если в оригинале отмечено, что глаза девушек подведены сурьмой, то в переводе они – «с блестящими ресницами» [2, 26]. Цари у Сабашникова обходят свои земли пешком: «Они пошли» [2, 18], хотя в оригинале отец с Сиддхартхой едут по полям: «So they rode» [8, 19]. Для описываемого периода это принципиальная разница: пешком принц может уйти из дворца только инкогнито, переодевшись.

Тяготение Сабашникова к романтико-патетическому стилю отражено в выборе стихотворных размеров. Наряду с нерифмованным пятистопным ямбом, Арнольд использует рифмованный ямб или хорей разной стопности – когда рассказчик цитирует чье-то пение или речи (эти вставки могут быть разделены на катрены или терцеты). Сабашников в этих случаях также меняет размер, но более кардинально: он вводит то трехстопный анапест с перекрестной рифмовкой, обладающий в сознании русского читателя окраской романтической и патетической [7, 390]), то амфибрахий – также размер, отмеченный романтической семантикой [7, 387].

Особенно ощутимо тяготение интерпретатора к экспериментам в переводе финальной речи-проповеди Будды, которая занимает большую часть восьмой книги и написана Арнольдом рифмованными ямбическими катренами (три строки пятистопного ямба, завершающая – трехстопная). Переводчик разбивает эту речь на нумерованные части (такой разбивки нет в оригинале) и пишет каждый отрывок другим стихотворным размером. Так, первую часть он пишет дактилем, трех- и четырехстопным; семантика этого размера, с чередованием мужских и дактилических рифм, – романтизированная «народная грусть» [7, 401]. В переводе заключительной речи Будды первые три катрена трансформируются в пять катренов [2, 216]. И здесь с наибольшей очевидностью видны потери: вместо афоризмов Арнольда – объяснительный, расширяющий перевод. Так, в оригинале: «Who asks doth err, / Who answers, errs» [8, 211] – [Кто спрашивает, ошибается; кто отвечает, ошибается]; в переводе читаем:

*Тот, кто вопросы об этом дает,
Вводит себя в заблуждение,
Тот, кто готовит ответ на вопрос,
Ложное выскажет мнение [2, 216].*

Далее переводчик переходит на трехстопный анапест с парной рифмовкой (и с семантическими оттенками романтики и патетики), затем – на четырехстопный дактиль с парной рифмовкой (и с балладной семантикой) [7, 400] и т. д.

Если у Арнольда сохраняется эпическое величие речи пророка, с афоризмами и анжамбеманами, восходящими к библейской риторике:

*The Books say well, my Brothers! each man's life
The outcome of his former living is;
The bygone wrongs bring forth sorrows and woes,
The bygone right breeds bliss [8, 219].*

Подстрочный перевод:

*Книги говорят правду, братья мои! Жизнь каждого человека –
Результат его прежней жизни:
Прошлые ошибки порождают печали и горести,
Прошлые добродетели порождают блаженство.*

– то у Сабашникова перевод катрена удлинняется до шести строк, и появляются некоторые напевность и легкость, упрощающие стиль, а также дополнительные образы («молчанье», «страшно подумать»):

*Правду гласит нам писанье святое:
Благо или кару приносит бывшее
В жизни людей на земле.
Добрый поступок, свершенный в молчаньи,
Счастье и радость влечет в воздаянье,
Страшно подумать о зле! [2, 226].*

При чтении некоторых фрагментов перевода Сабашникова нельзя уйти от ассоциаций со стихами Н.А. Некрасова:

*Если ты труд прилагаешь упорный,
Плевелы полешь, хлеб сеешь отборный, –
Будет хорош урожай,
Поле твоё будет нивой богатой,
Труд окупается жатвенной платой,
Будет цветущим твой край! [2, 226].*

Или раннего М.Ю. Лермонтова:

*Нет бытия с печалью, горем,
Ом мани падме, ом!
Слилася капля с светлым морем
В пространстве голубом! [2, 229].*

Сабашников переходит на четырехстопный ямб с перекрестной рифмовкой, также имеющей романтические коннотации, и именно этим размером рассказывает о нирване:

*И вечность жизнь твою потушит,
Пройдут года, пройдут века,
Покоя больше не нарушит
По прежним радостям тоска.
Земному призраку, обману
Тебя теперь не обольстит –
Ты погружаешься в Нирвану,
Ты слился с жизнью, чтоб не жить [2, 229].*

Однако следующую часть речи Будды – учение о карме – Сабашников переводит, точно следуя как метру, так и строфическому строению стиха, но при этом использует в катренах трехстопный ямб вместо пятистопного:

*Вот вам учение о Карме. Знайте!
Когда загладится последний грех
И жизнь погаснет тихо, как лампада,
Умрет и смерть для всех [2, 229].*

Стилистическим ориентиром для Сабашникова, очевидно, являются лироэпические поэмы периода романтизма. Переводчик тяготеет к повышению эмоциональной наполненности текста. Так, в оригинале Будда прижимает спасенного лебедя к «нежной щеке» («smooth cheek», [8, 17]), тем самым подчеркивается юность героя; в переводе Сабашникова – «пылающая щека» [2, 17]), принц исполнен эмоций.

В целом Будда предстает в переводе Сабашникова более эмоциональным, чем в оригинале. Например, в сцене первого откровения Сиддхардхи (под деревом джамбу) сказано, что он сел со скрещенными ногами, «как сидят священные статуи» («as holy statues sit», [8, 22]); переводчик опускает упоминание о ногах и представляет позу принца не медитативной, а опечаленной: «...голову свою склонил / И начал думать о болезни мира» [2, 21]. Принц у Арнольда мыслит о мировых проблемах в терминах болезни и излечения, но в переводе добавляется образ зла и борьбы с ним: «...о зле, о том, как справиться со злом» [2, 21]; в оригинале он страстно желает «излечить боль» («such passion to heal pain», [8, 22]), в переводе – наделяется «желаньем глубочайшим осчастливить / Вселенную» [2, 21]. У Арнольда Будда просыпается от сна со словами: «Мой мир! О, мир!» («My world! Oh, world!» [8, 50]), у Сабашникова – «О скорбный мир!» [2, 49]. Будда, герой, сознательного отказывающийся от героического и аскетического пути, в переводе обретает черты борца со злом; этот отшельник в отдельные моменты напоминает больше Мцыри, чем Сиддхартху.

Другим направлением стилистических трансформаций стало нагнетание ужасного, усиление «готической» составляющей экзотической поэмы. Так, если в оригинале мертвец, которого впервые в жизни видит Сиддхартха, «осыпан красной и желтой краской» («sprinkled with red and yellow dust» [8, 76]), и это единственные цветовые указания, то переводчик, утрируя ситуацию, добавляет в его портрет эмоциональные эпитеты – и много зеленого:

*...зеленый, страшный,
С ввалившимися ребрами, худой,
С отвисшей челюстью, оскалив зубы,
Натертые зеленым порошком,
Лежал мертвец... [2, 74].*

Подобным образом переводчик сгущает краски, когда рассказывает о самоистязаниях аскетов. Арнольд пишет о том, что они доводили, в частности, руки до того, что те выходили из суставов; Сабашников же буквально говорит о том, что руки отсыхали:

*Одни стояли с поднятой рукою,
Пока не высыхала наконец
Рука, лишённая горячей крови,
И не отваливались сочлененья,
И не высовывались из плеча
Сухие кости рук, подобно сучьям
Безжизненным на дереве лесном... [2, 113-114].*

Арнольд замечает, подводя итог описанию аскетов: «печальная (болезненная) компания» («a grievous company», [8, 116]), а переводчик восклицает: «Ужасный вид!» [2, 114]. Лица их в оригинале «дикие и бледные» («haggard and wan»), а в переводе – «ужасные и синие» [2, 115].

Тяготение к некоторому сентиментально-готическому нагнетанию прослеживается по всей поэме. Так, в оригинале сказано, что Ясодхара не знает, где ее муж – «далеко ушедший сейчас, забывший всё, изменившийся или мертвый» («far-wandered now, forgetful, changed, or dead», [8, 180]; в переводе Сабашникова описание существенно эмоциональнее:

*Никто во всей стране сказать не мог,
Где обитает он, своих забывший,
Иль где лежит истлевший прах его [2, 180].*

Пашущие быки у Арнольда прорисовываются с любованием и сочувствием: это «большеглазые быки» («great-eyed oxen») с «бархатными боками» («velvet flank», [8, 120]); в переводе же бык приобретает черты мощного, угнетаемого существа:

*Он подгоняет мощного быка,
В палящий зной он бьет его по бедрам
И по крутым бокам... [2, 20].*

Не довольствуясь лаконичными выражениями оригинала: «...how hard / The oxen's service!» [8, 21] [...как тяжело служение волов], переводчик усиливает эмоции принца: «Труд каторжный волов – одно проклятье» [2, 21].

Если у Арнольда буддийский дух поэмы склоняет рассказчика к некоторой бесстрастности, тяготению к эпической объективности, то Сабашников, увлеченно экспериментируя с размерами, выбирает краски романтической субъективной лироэпики, усиливает эмоциональное звучание текста.

Эта наполненность чувством позволяет Сабашникову иногда добиваться почти той же шекспировской риторической силы, что и в оригинале, не слишком отклоняясь от него по смыслу. Так, например, звучат строки, где Сиддхартха критикует путь аскетов:

*Ужели из любви к душе возможно
Так ненавидеть тело, так терзать
Его: оно совсем не будет годно
Служить душе, стремящейся к звездам,
Оно падет до наступленья ночи,
Подобно заморенному коню! <...>
Надеясь посрамить и самый ад
Другим, зажженным здесь, воображая
В блаженном ослеплении своем,
Что из измученного тела лучший
Отыщет путь взлетевшая душа [2, 118-119].*

Перевод Сабашникова представил еще одну сторону ориенталистской экзотики, с которой уже работала русская литература, – Будда стал в какой-то мере родствен героям «восточных» поэм Пушкина и Лермонтова. Вместе с тем усиление эмоциональной окраски оценок и реплик не вполне соответствовало посылу поэмы, рассказывающей о великом бесстрастии Будды.

Первое издание перевода Сабашникова сохранилось в библиотеке Н.С. Лескова с его читательскими замечаниями. Как указывает Л.Н. Афонин, «многочисленные пометы позволяют утверждать, что в этом поэтическом изложении жизни Будды и его учения Лескову дороги призывы к милосердию, состраданию, любовь ко всему живому, мечта о всеобщем мире» [9, 147]. Лесковым-читателем отмечены близкие ему стихи о ненасилии («О том, как был бы дивен этот мир, / Когда бы в нем все существа живые / Не причиняли никому вреда, / Когда бы все

употребляли пищу / Бескровную и чистую одну, / Ведь пищи и питья довольно в мире: / Златые зерна, чудные плоды, / Везде растут питательные травы, / Везде струится чистая вода»), о происхождении добра от добра: «Что в жизни всех добро родит добро, / А зло рождает только зло» [9, 148-149].

«Свет Азии» в двух переводах: прозаическом Анненской (1890) и поэтическом Сабашникова (1891) – среди других книг по индологии и востоковедению, был и в библиотеке великого химика, тестя А.А. Блока, Д.И. Менделеева [10, 590]. Он посылал «Свет Азии» в Индию своему сыну Владимиру [10, 590-591]. (Владимир Дмитриевич Менделеев (1865–1898), офицер флота, инженер-конструктор, сын Д.И. Менделеева). В этих книгах сохранились многочисленные пометки, отразившие заинтересованность Менделеева в тематике произведения. Так, из записей в издании перевода Анненской очевидно, что его особенно интересовала буддийская трактовка «Я», идея страдания. На полях, на стр. 170, он написал: «И у Будды все отрицания, Где же полож<ительное> там учение» [10, 622]. В переводе Сабашникова также есть пометки, на обложке книги рукой Менделеева написано:

*Пусть смерть пугает робкий люд,
Но нас бояться не принудит,
Пока мы живы – смерти нет,
А смерть придет – так нас не будет [10].*

Сабашников предложил прочтения и других произведений Арнольда – не привлекавших внимания иных переводчиков. Так, «Беседа Будды», опубликованная им в 1892 г. в первом выпуске «Сибирского сборника» под псевдонимом И. Юринский, – перевод стихотворения «A Discourse of Buddha» из сборника «The Secret of Death» (1885) [11]. Перевод выдержан в другом размере (рифмованная речь Будды передана не пяти- и трехстопным ямбом, а трехстопным анапестом), однако в целом дает представление о сути и образной природе оригинала. Впрочем, и здесь можно наблюдать некоторую драматизацию речи героя. Если у Арнольда «prison-wall» («тюремная стена»), у Сабашникова – «тень печальной тюрьмы»; трансформации такого типа можно найти по всему тексту перевода. Афористическим центром стихотворения является фраза о том, что бесполезно проводить время в сравнении жизненных возможностей: «Rest under, if you must, but question not / Which is the best of all» [Отдыхай [в тени], если надо, но не спрашивай, какая [тень] лучше всех]. У Сабашникова эта мысль значительно заостряется:

*И не ставь невозможных вопросов
О возможности счастья людей [2, 19].*

В финале Арнольд говорит о том, что мудрый человек не прикладывает лишних усилий: «The eagle seeks no shadow, nor the wise / Greater or less bliss!» [11, 237] [Орел не ищет тени, а мудрец – большего либо меньшего счастья / благословения]; Сабашников же приходит к совершенно иному выводу:

*Как орел не нуждается в тени,
Не нуждается в счастье мудрец... [7, 20].*

Поэма «Тайна смерти» («The Secret of Death», 1885), переведенная Сабашниковым, была опубликована Арнольдом в том же сборнике, что и «Беседа Будды» [12, 14-45]. Сабашников обратился к интерпретации не только поэмы, но и введения ко всему сборнику («Introduction») [13, 9-13], которое становится у него частью поэмы; в этом введении Арнольд обосновывает свое пристрастие к индийской поэзии:

*От этих звучных длинных строк
Мне в душу льется, как поток,
«Свет Азии» – волшебный свет,
Сиявший людям с дальних лет.
И у твоих кладу я ног
Роскошный лотоса цветок –
Блестел он ярко, как звезда,
В давно минувшие года,
За много длительных веков
До галилейских рыбаков.
Индийской мысли смел полет,
Та мысль нас в горний мир влечет,
Где дух царит; не побежден
В том мире самой смертью он... [5, 1-2].*

Поэма «Тайна смерти» отличается драматическим, а не повествовательным характером: это, по сути, пьеса в стихах, где сахиб-англичанин и жрец-брахман разбирают подробности учения о смерти в индуизме на материале Упанишад. Она также переведена близко к оригиналу; вставки с санскрита на английском даны, большей частью, без перевода (хотя некоторые, за непонятностью, просто опущены). Введены многие индуистские лексемы: «небесная обитель Сварга-лока» [5, 8] («Swarga-lôk» [12, 20]), имена Ямы и Браммы, понятия Вед, Пуруши, гуру и пр. Однако, очевидно, по сравнению с историей о Будде эта поэма оказалась излишне умозрительной, а потому прошла незамеченной.

Наконец, важным свершением Сабашникова был перевод в 1917 г. «Света мира» («The Light of the World, or the Great Consummation», 1891) [14, 296] – поэмы Арнольда о Христе, в которой он, по общему мнению, старался повторить успех «Света Азии», – впрочем, читательского признания эта поэма, не отличающаяся новизной темы и образности, не получила. Поэма в основном построена как диалог мудреца («the Magus») и Марии Магдалины, происходящий уже после смерти и вознесения Христа; любопытно, что Арнольд выбирает «восточный» метод рассказа – даже о евангельских событиях: это драматический диалог с участием восточного мудреца, волхва.

Как и оригинал, перевод поэмы разделен на главы: «Мария Магдалина», «Мудрец», «Сосуд алебастровый», «Притчи», «Любовь Бога и человека», «Великое завершение»; однако вводная часть – «В Вифлееме» («At Bethlehem»), занимающая в оригинале 38 страниц, по неясным причинам опущена. Сабашников, как и ранее, следует размеру оригинала, переводя пятистопным нерифмованным ямбом, – и достаточно точно. Задачи переводчика облегчаются благодаря тому, что все библейские топонимы и имена давно устоялись в русской культуре.

Подобно «Свету Азии», поэма завершается обобщающим, почти молитвенным финалом, и если у Арнольда здесь размер, близкий к трехстопному дактилю, с рифмовкой ААВА, то у Сабашникова – четырех- и трехстопный амфибрахий с парной рифмовкой:

*И станет Любовь, этот светоч в пути,
От века до века расти,
И злоба исчезнет, и зависть, и страсть,
От смерти отнимется власть,*

*И благодать настанет и мир на Земле!
Сердца не погрязилих во зле,
Те слышат и ныне, духовно созрев,
О вечном блаженстве напев! [5, 188].*

В русской культуре, как и в англоязычной словесности, было много источников размышлений о Христе, среди которых имелись и, несомненно, более значимые в сравнении с поэмой Арнольда. К тому же появление перевода в печати в 1917 году, в канун событий, начавших собой долгий период богоборчества в России, и вовсе не соответствовало превалировавшим общественным настроениям. Поэтому неудивительно, что перевод «Света мира», вскоре после публикации, был забыт на многие десятилетия.

Заключение. Как видим, в конце XIX века И.М. Сабашников был одним из самых активных популяризаторов творчества Эдвина Арнольда, в особенности его поэмы «Свет Азии», в России. При переводе «Света Азии» он пользовался более ранним прозаическим прочтением этого произведения А.Н. Анненской, которое во многом использовалось в качестве подстрочника, в результате чего многие ошибки прозаического перевода-предшественника перешли в перевод поэтический. Увлеченность миром Востока и, в частности, буддийским учением проявилась в обращении И.М. Сабашникова к интерпретации таких произведений Арнольда, ранее не известных на русском языке, как стихотворение «Беседа Будды» и поэма «Тайна смерти». Осуществленный И.М. Сабашниковым в период русских революций перевод христианской поэмы Арнольда «Свет мира» остался незамеченным ввиду явного несоответствия духу и настроениям новой исторической эпохи.

Список использованной литературы:

1. Волошина М. (Сабашникова М.В.). Зеленая Змея. История одной жизни / Перевод с немецкого М.Н. Жемчужниковой. М.: Энигма, 1993. – 413 с.
2. Арнольд Э. Светило Азии, или Великое отречение. (Mahâbhinishkramana): Поэма / Пер. с англ. (с 38-го изд.) И. Юринского (И.М. С[абашни]кова). СПб.: типолит. Месника и Римана, 1891. – 254 с.
3. Арнольд Э. Светило Азии или Великое отречение. (Mahâbhinishkramana): Поэма / Перевод с англ. (с 38-го изд.) И.М. Сабашникова (И. Юринского). 2-е изд. СПб.: М.М. Ледерле; типолит. Б.М. Вольфа, 1895. – 238 с.
4. Арнольд Э. Тайна смерти. Поэма / Пер. И. Юринского // Северный вестник. 1892. № 1 (Январь). Отд. I. – С. 1–24.
5. Арнольд Э. Свет мира [или Великое утешение]. Поэма / Пер. И. Сабашникова. М.: типолит. Т-ва И.Н.Кушнерев и К^о, 1917. – 188 с.
6. Арнольд Э. Беседа Будды / Пер. И. Юринского // Сибирский сборник. Приложение к «Восточному обозрению», 1891. Вып. I. М.: тип. П.Е. Астафьева, 1892. – С. 18–20.
7. Гаспаров М.Л. Метр и смысл. М.: Фортуна ЭЛ, 2012. – 416 с.
8. Arnold E. The Light of Asia, or Great Renunciation (Mahabhinishkramana). London: Trubner & Co, 1879. XIII. – 238 p.
9. Афонин Л.Н. Книги из библиотеки Лескова в Государственном музее И.С. Тургенева // Литературное наследство. Т. 87. Из истории русской литературы и общественной мысли 1860–1890 гг. М.: Наука, 1977. – С. 130–158.
10. Бонгард-Левин Г.М. Блок и индийская культура // Литературное наследство. Т. 92. Александр Блок: Новые материалы и исследования. Кн. 5 / РАН, Ин-т мировой лит. им. А.М. Горького; отв. ред. И.С. Зильберштейн и Л.М. Розенблюм. М.: Наука, 1993. – С. 589–632.
11. Arnold E. A Discourse of Buddha // Arnold E. The Secret of Death. Boston: Roberts Brothers, 1885. – P. 235–237.
12. Arnold E. The Secret of Death // Arnold E. The Secret of Death. Boston: Roberts Brothers, 1885. – P. 14–45.
13. Arnold E. Introduction // Arnold E. The Secret of Death. Boston: Roberts Brothers, 1885. – P. 9–13.
14. Arnold E. The Light of the World, or the Great Consummation. London: Longmans, Green, and Co., 1891. – 296 p.

References:

1. Voloshina M. (Sabashnikova M.V.) (1993). *Zelenaya Zmeya. Istoriya odnoy zhizni* [The Green Snake. The Story of One Life] / *Perevod s nemetskogo M.N. Zhemchuzhnikovoy. M.: Enigma.* – 413 s.
2. Arnold E. (1891). *Svetilo Azii, ili Velikoe otrechenie. (Mahâbhinishkramana): Poema* [The Light of Asia, or The Great Renunciation (Mahabhinishkramana): A Poem] / *Per. s angl. (s 38-go izd.) I. Yurinskogo (I.M. Sabashnikova). SPb.: tipolit. Mesnika i Rimana.* – 254 s.
3. Arnold E. (1895). *Svetilo Azii ili Velikoe otrechenie. (Mahâbhinishkramana): Poema* [The Light of Asia, or The Great Renunciation (Mahabhinishkramana): A Poem] / *Perevod s angl. (s 38-go izd.) I.M. Sabashnikova (I. Yurinskogo). 2-e izd. SPb.: M.M. Lederle; tipolit. B.M. Vol'fa.* – 238 s.
4. Arnold E. (1892). *Tayna smerti. Poema* [The Secret of Death. A Poem] / *Per. I. Yurinskogo // Severny vestnik. № 1 (Yanvar'). Otd. I. – S. 1–24.*
5. Arnold E. (1917). *Svet mira [ili Velikoe uteshenie]. Poema* [The Light of the World [or The Great Consolation]. A Poem] / *Per. I. Sabashnikova. M.: tipolit. T-va I.N. Kushnerev i Ko.* – 188 s.
6. Arnold E. (1892). *Beseda Buddy [A Discourse of Buddha]* / *Per. I. Yurinskogo // Sibirsky sbornik. Prilozhenie k «Vostochnomu obozreniyu», 1891. Vyp. I. M.: tip. P.E. Astaf'eva.* – S. 18–20.
7. Gasparov M.L. (2012). *Metr i smysl [Meter and Meaning]* / *M.: Fortuna EL.* – 416 s.
8. Arnold E. (1879). *The Light of Asia, or Great Renunciation (Mahabhinishkramana)* / *London: Trubner & Co. XIII.* – 238 p.
9. Afonin L.N. (1977). *Knigi iz biblioteki Leskova v Gosudarstvennom muzee I.S. Turgeneva* [Books from Leskov's Library in the State Museum of I.S. Turgenev] // *Literaturnoe nasledstvo. T. 87. Iz istorii russkoy literatury i obshchestvennoy mysli 1860–1890 gg. M.: Nauka.* – S. 130–158.
10. Bongard-Levin G.M. (1993). *Blok i indiyaskaya kultura [Blok and Indian Culture]* // *Literaturnoe nasledstvo. T. 92. Aleksandr Blok: Novye materialy i issledovaniya. Kn. 5 / RAN, In-t mirovoy lit. im. A.M. Gorkogo; otv. red. I.S. Zil'bershteyn i L.M. Rozenblyum. M.: Nauka.* – S. 589–632.
11. Arnold E. (1885). *A Discourse of Buddha // The Secret of Death. Boston: Roberts Brothers.* – P. 235–237.
12. Arnold E. (1885). *The Secret of Death // The Secret of Death. Boston: Roberts Brothers.* – P. 14–45.
13. Arnold E. (1885). *Introduction // The Secret of Death. Boston: Roberts Brothers.* – P. 9–13.
14. Arnold E. (1891). *The Light of the World, or the Great Consummation* / *London: Longmans, Green, and Co.* – 296 p.

БІЗДІҢ АВТОРЛАР

Жиренов Саян Аманжолұлы – филология ғылымдарының кандидаты, профессор, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4660-0381>, e-mail: Saken82@mail.ru

Ержанқызы Әйгерім – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университетінің PhD докторанты, Алматы қаласы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0037-3777>, e-mail: erzhankyzy91@gmail.com

Молдағалиева Раушан Шамжанқызы – педагогика ғылымдарының магистрі, Астана медицина университетінің филологиялық пәндер кафедрасының аға оқытушысы, Астана, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-2476-7375>, e-mail: moldagaliyeva66@mail.ru

Бигалиева Айман Советқызы – Алматы қаласы Білім басқармасына қарасты ШЖҚ МКК «Білім берудегі жаңа технологиялар бойынша қалалық ғылыми-әдістемелік орталығының» әдістемелік ғылыми-әдістемелік жұмыс жөніндегі әдіскері, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-6323-4520>, e-mail: aiman_bigaliev@mail.ru

Пашан Дана Мұсабекқызы – филология ғылымдарының кандидаты, Байтұрсынұлы атындағы Тіл білімі институтының аға ғылыми қызметкері, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://doi.org/10.55491/2411-6076-2022-2-57-73>, e-mail: pashan_dan@mail.ru

Абишева Сауле Джунусовна – филология ғылымдарының докторы, профессор, орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының меңгерушісі, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан, ORCID: [0000-0002-4497-0805](https://orcid.org/0000-0002-4497-0805), e-mail: s.abisheva@mail.ru

Абуова Бибижан Паркуловна – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университетінің орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының докторанты, Алматы, Қазақстан, ORCID: [0000-0002-8976-0959](https://orcid.org/0000-0002-8976-0959), e-mail: bibizhan@mail.ru

Мустояпова Айнаш Токушқызы – филология ғылымдарының кандидаты, Қарағанды университетінің орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының доценті. Е.А. Букетова, Қарағанды, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5658-9844>, e-mail: mustoyanova2017@gmail.com

Серикова Лидия – орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының магистранты, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-4748-1436>, e-mail: lida.serikova.2000@mail.ru

Сылам Дина – Шанхай университеті, докторант, Шанхай, Қытай, ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-6829-2690>, e-mail: dina.slamkyzy@gmail.com

ВэнЛян Цянь – профессор, PhD (Философия), Шанхай университетінің гуманитарлық өнер колледжі, Шанхай, Қытай, e-mail: qwl08@sina.com

Өмірханова Шынар Әділханқызы – Қазақ ұлттық қыздар педагогикалық университеті орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының докторанты, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5514-2810>, e-mail: umirhanovas@gmail.com

Орынханова Ғибадат Аманжолқызы – филология ғылымдарының кандидаты, Қазақ ұлттық қыздар педагогикалық университетінің орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының доценті, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1864-1802>, e-mail: gibadat@mail.ru

Жиндеева Елена Александровна – филология ғылымдарының докторы, М.Е.Евсевьев атындағы Мордовия мемлекеттік педагогикалық университетінің «Әдебиет және әдебиетті оқыту әдістемесі» кафедрасының профессоры, Саранск қ., Ресей Федерациясы, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6680-148X>, e-mail: jindeeva@mail.ru

Ибраева Жанарка Бакибаевна – филология ғылымдарының кандидаты, қауымдастырылған профессор, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан, ORCID: [0000-0003-1487-5513](https://orcid.org/0000-0003-1487-5513), e-mail: igb1006@mail.ru

Құрманчакова Айнуір – орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының магистранты, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-5720-1036>, e-mail: kurmanchakova97@mail.ru

Молдағали Мадина Бауыржанқызы – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университетінің Филология факультеті орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының докторанты, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8494-1497>, e-mail: mmoldagali@list.ru

Асылбекова Марина Сергеевна – филология ғылымдарының кандидаты, №165 мамандандырылған лицейінің орыс тілі мен әдебиеті пәнінің мұғалімі, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-9384-2067>, e-mail: marina.assylbekova@gmail.com

Проскурина Лариса Васильевна – Қ. Сәтбаев атындағы №56 гимназиясының орыс тілі мен әдебиеті пәнінің мұғалімі, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-4953-2369>, e-mail: pro_larissa@mail.ru

Назарбекова Гүлсана Амандыққызы – магистрант, Манаш Қозыбаев атындағы Солтүстік Қазақстан университеті, Алматы, Қазақстан, e-mail: gulsana0000@gmail.com

Оспанов Еділбай – филология ғылымдарының кандидаты, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2253-134X>, e-mail: ospanov.yedilbay@gmail.com

Иманғали Өркен – PhD, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7142-7982>, e-mail: orken.007@mail.ru

Жаткин Дмитрий Николаевич – филология ғылымдарының докторы, профессор, Пенза мемлекеттік технологиялық университеті, Пенза қ., Ресей, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4768-3518>, e-mail: ivb40@yandex.ru

Сердечная Вера Владимировна – филология ғылымдарының докторы, доцент, Кубань мемлекеттік университеті, Краснодар қ., Ресей, e-mail: rintra@yandex.ru

НАШИ АВТОРЫ

Жиренов Саян Аманжолұлы – кандидат филологических наук, профессор, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, г. Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4660-0381>, e-mail: Saken82@mail.ru

Ержанқызы Әйгерім – PhD докторант, Казахский национальный педагогический университет им. Абая, г. Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0037-3777>, e-mail: erzhankyzy91@gmail.com

Молдагалиева Раушан Шамжановна – магистр педагогических наук, старший преподаватель кафедры филологических дисциплин Медицинского университета Астаны, Астана, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-2476-7375>, e-mail: moldagaliyeva66@mail.ru

Бигалиева Айман Советовна – методист по научно-методической работе ГКП на ПХВ «Городской научно-методической центр новых технологий образования» Управления образования города Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-6323-4520>, e-mail: aiman_bigaliev@mail.ru

Пашан Дана Мусабековна – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института языкознания имени Байтурсынулы, г. Алматы, Казахстан, ORCID: <https://doi.org/10.55491/2411-6076-2022-2-57-73>, e-mail: pashan_dan@mail.ru

Абишева Сауле Джунусовна – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой русского языка и литературы, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, г. Алматы, Казахстан, ORCID: 0000-0002-4497-0805, e-mail: s.abisheva@mail.ru

Абуова Бибижан Паркуловна – докторант кафедры русского языка и литературы, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, г. Алматы, Казахстан, ORCID: 0000-0002-8976-0959, e-mail: bibizhan@mail.ru

Мустояпова Айнаш Токушевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы, Карагандинский университет им. Е.А. Букетова, г. Караганда, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5658-9844>, e-mail: mustoyanova2017@gmail.com

Серикова Лидия – магистрант кафедры русского языка и литературы, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, г. Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-4748-1436>, e-mail: lida.serikova.2000@mail.ru

Сылам Дина – докторант, Шанхайский университет, Шанхай, Китай, ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-6829-2690>, e-mail: dina.slamkyzy@gmail.com

ВэньЛян Цянь – доктор PhD, профессор, Шанхайский университетский колледж свободных искусств, Шанхай, Китай, e-mail: qwl08@sina.com

Умирханова Шынар Адильханқызы – докторант кафедры русского языка и литературы, Казахский национальный женский педагогический университет, г. Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5514-2810>, e-mail: umirhanovas@gmail.com

Орынханова Гибадат Аманжоловна – кандидат филологических наук, ассоциированный профессор кафедры русского языка и литературы, Казахский национальный женский педагогический университет, г. Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1864-1802>, e-mail: gibadat@mail.ru

Жиндеева Елена Александровна – доктор филологических наук, профессор кафедры литературы и методики обучения литературе Мордовского государственного педагогического университета имени М. Е. Евсевьева, Саранск, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6680-148X>, e-mail: jindeeva@mail.ru

Ибраева Жанарка Бакибаевна – кандидат филологических наук, ассоциированный профессор, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, г. Алматы, Казахстан, ORCID: 0000-0003-1487-5513, e-mail: igb1006@mail.ru

Курманчакова Айну́р – магистрант кафедры русского языка и литературы, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, г. Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-5720-1036>, e-mail: kurmanchakova97@mail.ru

Молдагали Мадина Бауыржановна – докторант кафедры русского языка и литературы Факультета филологии Казахского национального педагогического университета имени Абая, Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8494-1497>, e-mail: mmoldagali@list.ru

Асылбекова Марина Сергеевна – кандидат филологических наук, учитель русского языка и литературы Специализированного лицея №165, Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-9384-2067>, e-mail: marina.assylbekova@gmail.com

Проскурина Лариса Васильевна – учитель русского языка и литературы Гимназии №56 имени К. Сатпаева, Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-4953-2369>, e-mail: pro_larissa@mail.ru

Назарбекова Гулсана Амандыккызы – магистрант, Северо-Казахстанский университет имени Манаша Козыбаева, г. Петропавловск, Казахстан, e-mail: gulsana0000@gmail.com

Оспанов Едилбай Толеубаевич – кандидат филологических наук, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, г. Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2253-134X>, e-mail: ospanov.yedilbay@gmail.com

Имангали Оркен – PhD, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7142-7982>, e-mail: orken.007@mail.ru

Жаткин Дмитрий Николаевич – доктор филологических наук, профессор, Пензенский государственный технологический университет, г. Пенза, Россия, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4768-3518>, e-mail: ivb40@yandex.ru

Сердечная Вера Владимировна – доктор филологических наук, доцент, Кубанский государственный университет, г. Краснодар, Россия, e-mail: [rintra@yandex.ru](mailto:rintr@yandex.ru)

OUR AUTHORS

Zhirenov Sayan Amanzholuly – Candidate of philological sciences, professor, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4660-0381>, e-mail: Saken82@mail.ru

Yerzhankyzy Aigerim – Doctoral student in the specialty linguistics, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0037-3777>, e-mail: erzhankyzy91@gmail.com

Moldagaliyeva Raushan – Master of Pedagogical Sciences, Senior Lecturer at the Department of Philological Disciplines, Astana Medical University, Astana, Kazakhstan, ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-2476-7375>, e-mail: moldagaliyeva66@mail.ru

Bigaliyeva Ayman – Methodologist for Scientific and Methodological Work at the SCE REM «City Scientific and Methodological Center for New Technologies in Education» of the Department of Education of Almaty City, Kazakhstan, ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-6323-4520>, e-mail: aiman_bigaliyeva@mail.ru

Pashan Dana – Candidate of Philological Sciences, Senior Researcher at the Baitursynula Institute of Linguistics, Almaty, Kazakhstan, ORCID: <https://doi.org/10.55491/2411-6076-2022-2-57-73>, e-mail: pashan_dan@mail.ru

Abisheva Saule – Doctor of Philological Sciences, professor, head of the department of russian language and literature, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan, ORCID: 0000-0002-4497-0805, e-mail: s.abisheva@mail.ru

Abuova Bibizhan – Doctoral student of the Department of Russian Language and Literature, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan, ORCID: 0000-0002-8976-0959, e-mail: bibizhan@mail.ru

Mustoyapova Ainash – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Russian Language and Literature, Karaganda University named after E.A. Buketov, Karaganda, Kazakhstan, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5658-9844>, e-mail: mustoyanova2017@gmail.com

Serikova Lidia – Master's student, Russian Language and Literature Department, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan, ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-4748-1436>, e-mail: lida.serikova.2000@mail.ru

Dina Sylam – PhD student, Shanghai University, Shanghai, China, ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-6829-2690>, e-mail: dina.slamkyzy@gmail.com

WenLiang Qian – PhD, Professor, Shanghai University College of Liberal Arts, Shanghai, China, e-mail: qwl08@sina.com

Umirkhanova Shynar – PhD student, Department of Russian Language and Literature, Kazakh National Women's Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5514-2810>, e-mail: umirhanovas@gmail.com

Orynkanova Gibadat – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Russian Language and Literature, Kazakh National Women's Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1864-1802>, e-mail: gibadat@mail.ru

Zhindeeva Elena – Doctor of Philological Sciences, Professor of the Department of Literature and Methods of Teaching Literature, Mordovian State Pedagogical University named after M.E. Evseev, Saransk, Russian Federation ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6680-148X>, e-mail: jindeeva@mail.ru

Ibraeva Zhanarka Bakibaevna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan, ORCID 0000-0003-1487-5513, e-mail: igb1006@mail.ru

Kurmanchakova Ainur – Master's student, Russian Language and Literature Department, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan, ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-5720-1036>, e-mail: kurmanchakova97@mail.ru

Moldagali Madina – PhD Candidate of the Department of Russian language and literature, Faculty of Philology, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8494-1497>, e-mail: mmoldagali@list.ru

Assylbekova Marina – Candidate of Philological Sciences, Russian Language and Literature Teacher at Specialized Lyceum №165, Almaty, Kazakhstan, ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-9384-2067>, e-mail: marina.assylbekova@gmail.com

Proskurina Larisa – Russian Language and Literature Teacher at K. Satpayev Gymnasium №56, Almaty, Kazakhstan, ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-4953-2369>, e-mail: pro_larissa@mail.ru

Nazarbekova Gulsana – Master's student, North Kazakhstan University named after Manash Kozybayev, Petropavlovsk, Kazakhstan, e-mail: gulsana0000@gmail.com

Ospanov Yedilbay – Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan, ORCID ID: 0000-0003-2253-134X, e-mail: ospanov.yedilbay@gmail.com

Imangali Orken – PhD, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7142-7982>, e-mail: orken.007@mail.ru

Zhatkin Dmitry – Doctor of Philological Sciences, Professor, Penza State Technological University, Penza, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4768-3518>, e-mail: ivb40@yandex.ru

Serdechechnaya Vera – Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Kuban State University, Krasnodar, Russia, e-mail: [rintra@yandex.ru](mailto:rintr@yandex.ru)